

Références 2010

EuRom 5

Délégation générale à la langue française et aux langues de France

une méthode d'intercompréhension

les échanges se multiplient dans tous les domaines, il est essentiel de préserver à la fois le point de vue de chacun et sa capacité à communiquer avec les autres. L'une des voies pour y parvenir, et favoriser ainsi la diversité culturelle et linguistique, est de proposer de nouvelles formes d'enseignement des langues, qui insistent sur la solidarité et la continuité des familles linguistiques (telle celle des langues romanes), mais aussi

« Il y a lieu de penser que c'est le processus de mondialisation qui, plus que tout autre, modifie fondamentalement la question de l'enseignement des langues étrangères. » *

Alors que le monde se rétrécit, que les échanges se multiplient dans tous les domaines, il est essentiel de préserver à la fois le point de vue de chacun et sa capacité à communiquer avec les autres. L'une des voies pour y parvenir, et favoriser ainsi la diversité culturelle et linguistique, est de proposer de nouvelles formes d'enseignement des langues, qui insistent sur la solidarité et la continuité des familles linguistiques (telle celle des langues romanes), mais aussi sur les très nombreux points de contact entre familles de langues voisines (ainsi, en Europe, des échanges constants entre les langues romanes et germaniques).

EuRom 5

une méthode d'intercompréhension

L'intercompréhension constitue l'une de ces nouvelles formes d'enseignement, et des plus prometteuses : ce document s'en veut l'illustration, à travers l'exemple d'une des méthodologies d'apprentissage, *EuRom 5*, qui actualise la méthode *EuRom 4* (1997), y ajoute le catalan, et qui devrait très bientôt voir le jour.

Donner au public des moyens d'acquérir une éducation plurilingue, c'est poursuivre un double but : d'une part, lui proposer des solutions concrètes adaptées aux situations de communication internationale ; d'autre part, conforter la pluralité des cultures et leur respect mutuel, et par là même la place de la langue française en Europe et dans le monde.

* François GRIN : « L'enseignement des langues étrangères comme politique publique », p. 14, rapport établi à la demande du Haut Conseil de l'évaluation de l'école : Paris, 2005.

CA *“Es pot pensar pertinentment que és el procés de mundialització, més que cap altre, el que modifica fonamentalment la qüestió de l’ensenyament de les llengües estrangeres.” **

En un moment en què el món s’encongeix, en què els intercanvis es multipliquen en tots els terrenys, és essencial preservar alhora el punt de vista de cadascú i la capacitat de comunicar-se amb els altres. Un dels mitjans per aconseguir-ho, tot afavorint la diversitat cultural i lingüística, és de proposar noves formes d’ensenyament de les llengües que posin en relleu la solidaritat i la continuïtat de les famílies lingüístiques (com la de les llengües romàniques), i també els nombrosos punts de contacte entre famílies de llengües veïnes (a Europa, per exemple, els intercanvis constants entre llengües romàniques i germàniques). La intercomprensió és una d’aquestes noves formes d’ensenyament

ES *“Existen razones para pensar que el proceso de globalización, más que cualquier otro, modifica fundamentalmente la problemática de la enseñanza de lenguas extranjeras” **

En momentos en que el mundo se reduce y que los intercambios se multiplican en todos los ámbitos, es esencial preservar al mismo tiempo el punto de vista de cada uno y su capacidad de comunicarse con los demás. Uno de los medios para lograrlo favoreciendo la diversidad cultural y lingüística es proponer nuevas formas de enseñanza de lenguas que hagan hincapié en la solidaridad y la continuidad de las familias lingüísticas (la de las lenguas romances por ejemplo) y en los numerosos puntos en común entre familias de lenguas próximas (como es el caso en Europa de los intercambios permanentes entre lenguas romances y germánicas).

La intercomprensión constituye una de esas nuevas formas de

IT *“È legittimo pensare che sia soprattutto il processo di mondializzazione a modificare radicalmente la questione dell’insegnamento delle lingue straniere” **

Mentre il mondo si “restringe” e gli scambi si moltiplicano in tutti gli ambiti, è essenziale preservare sia il punto di vista dell’individuo sia la sua capacità di comunicare con gli altri. Una delle vie per arrivare a questo obiettivo, e di favorire contestualmente la diversità culturale e linguistica, è quella di proporre nuove forme di insegnamento delle lingue che insistano sulla solidarietà e la continuità delle famiglie linguistiche (quale, ad esempio, la famiglia romanza), ma anche sui numerosi punti di contatto con le famiglie delle lingue vicine (per esempio in Europa gli scambi costanti tra lingue romanze e germaniche).

L’intercomprensione costituisce una tra le più promettenti nuove

PT *« Poderá pensar-se que é o processo de mundialização que, mais do que qualquer outro, modifica fundamentalmente a questão do ensino das línguas estrangeiras » **

Porque o mundo se torna mais pequeno e os intercâmbios se multiplicam em todos os domínios, torna-se essencial preservar, simultaneamente, o ponto de vista de cada um de nós e a nossa capacidade de comunicar com os outros. Uma das vias para alcançar este objectivo, e, assim, favorecer a diversidade cultural e lingüística, é a proposta de novas formas de ensino de línguas, que ponham a tónica na solidariedade e na continuidade das famílias lingüísticas (como a das línguas românicas), tendo igualmente em conta os inúmeros pontos de contacto entre famílias de línguas vizinhas (por exemplo, na Europa, as trocas constantes entre línguas românicas e germânicas).

A intercomprensão constitui uma destas novas formas de ensino,

RO *„Se poate considera că procesul de mondializare modifică fundamental, mai mult decât orice, problematica predării limbilor străine.” **

În timp ce lumea se „restrânge” și interacțiunile se multiplică în toate domeniile, este esențială protejarea punctului de vedere al fiecăruia și capacitatea sa de comunicare cu ceilalți.

Una dintre modalitățile de a reuși acest lucru și de a favoriza astfel diversitatea culturală și lingvistică, este de a propune noi forme de predare a limbilor care să pună accentul pe solidaritate și pe continuitatea familiilor lingvistice (precum cea a limbilor romanice), dar și pe foarte numeroasele elemente comune familiilor de limbi învecinate (este vorba, în Europa, de interacțiunile constante dintre limbile romanice și germanice).

Intercomprensiunea constituie una dintre aceste noi forme

i una de les més prometedores: aquest document vol ser-ne una il·lustració a través de l’exemple d’una metodologia d’aprenentatge, *EuRom 5*, que actualitza el mètode *EuRom 4* tot afegint-hi el català i que hauria de sortir a la llum ben aviat.

Ofertar al públic els mitjans per obtenir una educació plurilingüe significa perseguir un doble objectiu: d’una banda, proposar-li solucions concretes adaptades a les situacions de comunicació internacional; de l’altra, reforçar la pluralitat de les cultures i llur respecte mutu, i en conseqüència el lloc de la llengua francesa a Europa i al món.

enseñanza y es una de las más prometedoras: este documento pretende demostrarlo, mediante el ejemplo de una de las metodologías de aprendizaje, *EuRom 5*, que actualiza el método *EuRom 4* (1997) agregando el catalán, que debería publicarse muy próximamente.

Dar al público los recursos para adquirir una educación plurilingüe es perseguir un doble objetivo: por una parte proponerle soluciones concretas adaptadas a las situaciones de comunicación internacional y por otra, consolidar la pluralidad de culturas y su respeto mutuo y en consecuencia el lugar que ocupa la lengua francesa en Europa y en el mundo.

forme di insegnamento. Questo documento vuole esserne l’illustrazione, attraverso l’esempio di una delle metodologie di apprendimento, e cioè di *EuRom5*, opera di prossima pubblicazione, che costituisce la riedizione e l’ampliamento del manuale *EuRom4* (1997) con l’aggiunta del catalano.

Dare al pubblico dei mezzi per acquisire un’educazione plurilingue significa perseguire un doppio scopo: da un lato, proporre soluzioni concrete adatte alle situazioni di comunicazione internazionale, dall’altro, sostenere la pluralità delle culture e il loro rispetto specifico, e attraverso ciò anche il ruolo della lingua francese in Europa e nel mondo.

sendo mesmo uma das mais promissoras : este documento será uma ilustração deste facto, com o exemplo de uma dessas metodologias de aprendizagem, *EuRom 5*, que actualiza o método *EuRom 4* (1997), juntando-lhe o catalão, e que deverá muito brevemente ser editada.

Oferecer aos cidadãos meios de acesso a uma educação plurilingue é perseguir uma dupla finalidade : por um lado, propor-lhes soluções concretas adaptadas às situações de comunicação internacional ; por outro, reforçar a pluralidade das culturas e o respeito mútuo, e, conseqüentemente, o lugar da língua francesa na Europa e no mundo.

de predare, printre cele mai promițătoare: acest document se dorește a fi o ilustrare, prin exemple, a uneia dintre metodologiile de învățare, *EuRom 5*, care actualizează metoda *EuRom 4* (1997), prin adăugarea limbii catalane; această metodă va fi în curând publicată.

A oferi publicului mijloacele de dobândire a unei educații plurilingve, înseamnă a-și fixa un dublu obiectiv: pe de o parte, acela de a propune soluții concrete, adaptate situațiilor de comunicare internațională; pe de altă parte, de a consolida pluralitatea culturilor și respectul reciproc al acestora și, astfel, locul limbii franceze în Europa și în lume.

Qu'est-ce qu'EuRom 5 ?

La méthode EuRom 5 est destinée à l'apprentissage simultané par l'intercompréhension de cinq langues romanes : catalan, espagnol, français, italien, portugais. EuRom 5 est la reprise (et la refonte complète, augmentée du catalan) d'EuRom 4, qui fut publiée en 1997 (éds La Nuova Italia, indisponible) et qui constituait, avec Galatea (université Stendhal de Grenoble), le premier manuel destiné concrètement à la didactique de l'intercompréhension entre langues apparentées.

En ce début 2010, la publication d'EuRom 5 est à l'étude. Les auteurs principaux sont Elisabetta Bonvino (Roma Tre), qui assure également la coordination scientifique, Sandrine Caddeo (université de Provence) et Eulalia Vilagínés Serra (université de Barcelone). Le travail d'élaboration et de test a été conduit par l'université de Roma Tre. EuRom 5 a bénéficié de l'aide conjointe de l'université de Roma Tre, de l'université de Barcelone, de l'Organisation internationale de la Francophonie et du ministère de la Culture et de la Communication (délégation générale à la langue française et aux langues de France).

EuRom 5 est un manuel européen, présentant une centaine de leçons (20 par langue), dont la fonction est de servir de support à un enseignement de la compréhension des langues romanes soit à des

groupes, soit à des individuels, dont la langue d'usage est l'une des cinq langues d'EuRom 5. L'objectif est triple : familiariser l'apprenant aux langues romanes par une compréhension chaque fois plus fine ; donner, *via* les aides techniques qui accompagnent le texte, les connaissances linguistiques indispensables sur les cinq langues concernées ; enfin, plus largement, développer chez l'apprenant les stratégies d'approche du sens de messages rédigés dans une langue *a priori* pas (ou peu) connue, mais dont il s'aperçoit qu'elle entretient avec celle(s) qu'il pratique déjà beaucoup plus de similitudes qu'il ne le soupçonnait. En ce sens, EuRom 5, comme toutes les méthodes d'intercompréhension, développe chez les apprenants leurs capacités au plurilinguisme.

Cette plaquette présente cinq leçons d'EuRom 5, une par langue, comme des exemples de l'ensemble : nous avons ajouté à la première leçon (en catalan) des explications sur les différentes rubriques, communes aux autres leçons. Chacun pourra ainsi se faire une idée concrète de la démarche de l'intercompréhension et de sa nouveauté. D'autres méthodes existent également : nous renvoyons à la page 16 pour en trouver une description rapide, ainsi que quelques références utiles à ceux qui voudront approfondir leur connaissance de l'intercompréhension.

Qu'est-ce que l'intercompréhension ?

L'intercompréhension entre langues apparentées est une méthode de communication entre locuteurs de langues différentes à la fois très ancienne – elle a de tout temps été pratiquée naturellement – et très novatrice – en ce sens qu'elle propose un apprentissage très différent des méthodes usuelles.

L'intercompréhension n'est ni un apprentissage d'une langue au sens académique du terme, ni une pratique de traduction (exercice qui suppose une transposition exacte et complète du texte et de ses nuances) : elle

cherche à donner les moyens – et la confiance – pour entrer dans une langue *a priori* inconnue. L'objectif est d'entrer dans le sens général du message. Par la pratique, cette approximation se resserre et l'on s'approche de mieux en mieux du sens du texte et de ses nuances.

En ce sens, elle trouvera sa place dans l'enseignement comme un préalable, ou un accompagnement, à l'étude plus classique et plus rigoureuse de telle ou telle autre langue.

Quelle est la pédagogie de l'intercompréhension ?

L'intercompréhension consiste à dissocier, pour l'apprentissage d'une langue, deux compétences linguistiques distinctes : celle de la *compréhension* (lire, écouter) de celle de la *production* (parler, écrire). La compétence de compréhension est privilégiée et enseignée ; ainsi, l'intercompréhension consiste à apprendre à lire ou écouter d'autres langues et le plus souvent, simultanément plusieurs langues apparentées, puisqu'elles présentent entre elles des ressemblances (lexicales, syntaxiques, culturelles...) qui s'éclaireront mutuellement. De cette manière, on permet à l'apprenant d'acquérir une sorte de « compétence globale » d'approche de ces langues. L'expérience montre qu'il va ainsi rapidement lever les inhibitions qui bloquent son accès aux langues, pour désirer en fin de compte récupérer la compétence de production initialement écartée de l'apprentissage : il en viendra à *vouloir* parler telle langue, plutôt que de *devoir* la parler, et dans cette différence d'approche fondamentale réside une grande partie du succès.

La méthode va proposer à l'apprenant des textes en plusieurs langues qui lui sont pas ou peu connues, mais qui sont apparentées à la sienne, pour chercher à s'approcher au mieux de leur sens, d'une part grâce à la transparence entre sa langue (et celles qu'il pratique) et la langue cible, d'autre part grâce au contexte (et à l'expérience de vie et à la culture au sens large de l'apprenant). A travers des textes de plus en plus longs et complexes, l'apprenant progressera dans sa capacité d'induction du sens, construisant ainsi des stratégies d'approche et de compréhension de plus en plus fines et efficaces.

Cette méthode est rapide (quelques dizaines d'heures suffisent à l'acquérir) et transposable : la capacité d'approximation, une fois acquise sur des langues proches de la sienne, pourra éventuellement s'étendre à une méthodologie plus large, donnant accès – même partiel – à des familles de langues plus éloignées.

L'intercompréhension repose sur une éthique de la communication

L'intercompréhension repose sur une éthique de la communication, intéressante à un double titre. Quand chacun garde sa langue en communiquant avec les autres, il s'établit entre les interlocuteurs une écoute mutuelle : sur le plan linguistique évidemment, mais aussi, dans un sens plus large, par une attitude de respect réciproque des points de vue. Aucun des deux interlocuteurs n'aliène ses capacités d'expression en devant se couler avec plus ou moins d'aisance dans la langue de l'autre, ni d'ailleurs en devant recourir à une langue tierce. Et c'est là un second aspect de l'éthique de l'intercompréhension : elle n'oblige pas à chercher la communication via une langue globale – étrangère aux locuteurs – qui, par son utilisation même, implique de reléguer la langue de chacun à la dimension d'une langue périphérique, locale. L'intercompréhension met en action le multilinguisme et lui donne toute son efficacité, et sa légitimité, en instaurant une égalité entre les langues et les locuteurs.

L'intérêt que suscite l'intercompréhension s'explique par les vertus intrinsèques de cette méthode, mais aussi par la réflexion qui s'engage sur la question des langues et de leur apprentissage parallèlement au mouvement de mondialisation des échanges : faut-il en passer par une langue globale, au risque de provincialiser les autres langues et cultures et de nier la diversité des regards qu'elles portent sur le monde ? N'est-il pas préférable de donner à chacun des outils pour maîtriser non pas une multitude de langues (faculté donnée seulement à quelques spécialistes), mais l'accès aux capacités d'apprentissage plurilingue ?

Apprendre à apprendre les langues, voici la finalité de l'intercompréhension : pour les citoyens du monde de demain, c'est là qu'elle montre son efficacité, et sans doute aussi, sa nécessité.

le titre, en 5 langues, donne le contexte et oriente la compréhension du texte

CA	ES	FR	IT	PT
Enterren en una capsa de patates Pringles les cendres del seu dissenyador	Entierran en un bote de patates Pringles las cenizas de su diseñador	On enterre dans une boîte de chips Pringles les cendres de son dessinateur	Sotterrate in una scatola di patate Pringles le ceneri del loro disegnatore	Enterram numa lata de batatas Pringles as cinzas do seu desenhador

sur le CD-rom, le texte est lu par un natif : l'oral est un appui qui éclaire souvent la compréhension écrite



le numérotage des lignes permet de circuler dans le texte avec facilité

1 Els fills del dissenyador de la capsa
 2 de les patates Pringles han decidit
 3 complir els últims desitjos del seu
 4 pare. Per ordre expressa de Fredric
 5 J. Baur, les seves cendres han estat
 6 enterrades dins d'un embolcall
 7 rodó de patates al cementeri de
 8 Springfield. La resta de les cendres
 9 les guardarà el seu fill gran.
 10 Fredric J. Baur, nascut a Cincinnati, fa
 11 89 anys, era químic orgànic i tècnic
 12 de la indústria alimentària,
 13 especialitzat en investigació i
 14 desenvolupament de control de
 15 qualitat de la companyia Procter &
 16 Gamble Co.
 17 L'any 1966 va obtenir la patent de
 18 l'embolcall rodó i es va retirar l'any
 19 80, segons fonts de la companyia.

les références (publication et date) authentifient le texte

Avui - 06/06/2008
 108 paraules

nombre de mots du texte : la progression des leçons s'appuie, entre autre, sur la longueur des textes

1 Els fills del dissenyador de la capsa
 2 de les patates Pringles han decidit
 3 complir els últims desitjos del seu
 4 pare. Per ordre expressa de Fredric
 5 J. Baur, **les seves** cendres han estat
 6 enterrades dins d'un embolcall
 7 rodó de patates al cementeri de
 8 Springfield. La resta de les cendres
 9 les guardarà el seu fill gran.
 10 Fredric J. Baur, nascut a Cincinnati, **fa**
 11 **89 anys**, era químic orgànic i tècnic
 12 de la indústria alimentària,
 13 especialitzat en investigació i
 14 desenvolupament de control de
 15 qualitat de la companyia Procter &
 16 Gamble Co.
 17 **L'any 1966 va obtenir la patent de**
 18 **l'embolcall rodó i es va retirar l'any**
 19 **80, segons** fonts de la companyia.

CA	les	seves
ES		sus
FR		ses
IT	le	sue
PT	as	suas

CA	fa	89 anys
ES	hace	89 años
FR	il y a	89 ans
IT		89 anni fa
PT	há	89 anos

L'any 1966 [F.J. Baur]	va obtenir	la patent de l'embolcall rodó
i	<u>es va retirar</u>	l'any 80
	V	

des aides sur la structure ou sur des formes particulières donnent des indices dans les autres langues : ainsi s'établit un va-et-vient entre la langue étudiée et la langue de l'apprenant. On trouvera des informations supplémentaires dans la grammaire contrastive de l'ouvrage

	CA	ES	FR	IT	PT
6	dins d(e)	dentro de	dans	dentro a	dentro de
6	embolcall	envoltorio	emballage	invulcro	invólucro
9	guardarà	guardará	conservera	conserverà	guardará
14	desen- volupament	desarrollo	dévelop- pement	sviluppo	desen- volvimento
18	es va retirar	se jubiló	a pris sa retraite	è andato in pensione	reformou-se
19	segons	según	selon	secondo	seguno

les équivalences lexicales aident à la compréhension. Elles servent aussi à mettre en valeur la régularité fréquente des variations de formes entre les langues et donc leur appartenance à une même famille. Ces variations régulières seront transposables à d'autres mots, constitués sur le même schéma morpholexical

CA	ES	FR	IT	PT
<p>Lucian Freud ens despulla El Museu de l'Haia presenta una gran retrospectiva</p>	<p>Lucian Freud nos desnuda El Museo de La Haya presenta una gran retrospectiva</p>	<p>Lucian Freud nous dénude Le Musée de La Haye présente une grande rétrospective</p>	<p>Lucian Freud ci denuda Il Museo dell'Aia presenta una grande retrospettiva</p>	<p>Lucien Freud desnuda-nos O Museu da Haia apresenta uma grande retrospectiva</p>



1 El museo holandés Gemeente abre una
2 gran retrospectiva del pintor Lucian
3 Freud, nieto del psicoanalista Sigmund
4 Freud. Freud (Alemania, 1922) es uno
5 de los pintores vivos más reconocidos
6 internacionalmente por sus íntimos y
7 reveladores desnudos. Amigo de Francis
8 Bacon, fundó con él la escuela de
9 Londres. Su retrato es amable, pero
10 crítico. Freud desnuda por dentro y por
11 fuera a personajes que se muestran
12 muy *vulnerables*.
13 En sus obras, Freud no trata de
14 conseguir un parecido, sino de descubrir
15 la esencia del personaje. En esta
16 muestra se exhibirán, entre otros, *Leigh*
17 *Ander the skylight* (1994), retrato de
18 un hombre corpulento, desnudo, visto
19 desde abajo, y *Standing by the rags*
20 (1989), retrato femenino prestado por
21 la Tate Gallery.
22 Del 16 de febrero al 6 de junio.
23 Gemeente, Museo de la Haya,
24 Stadhouderslaan 41.

1 El museo holandés Gemeente abre una
 2 gran retrospectiva del pintor Lucian
 3 Freud, nieto del psicoanalista Sigmund
 4 Freud. Freud (Alemania, 1922) es uno
 5 de los pintores vivos más reconocidos
 6 internacionalmente por sus íntimos y
 7 reveladores desnudos. Amigo de Francis
 8 Bacon, fundó con él la escuela de
 9 Londres. Su retrato es amable, pero
 10 crítico. Freud desnuda por dentro y por
 11 fuera a personajes que se muestran
 12 muy vulnerables.
 13 En sus obras, Freud no trata de
 14 conseguir un parecido, sino de descubrir
 15 la esencia del personaje. En esta
 16 muestra se exhibirán, entre otros, *Leigh*
 17 *Ander the skylight* (1994), retrato de
 18 un hombre corpulento, desnudo, visto
 19 desde abajo, y *Standing by the rags*
 20 (1989), retrato femenino prestado por
 21 la Tate Gallery.
 22 Del 16 de febrero al 6 de junio.
 23 Gemeente, Museo de la Haya,
 24 Stadhouderslaan 41.

Sus	<u>íntimos</u>	
y	<u>reveladores</u>	<u>desnudos</u>
	ADJ	N

[Freud]	<u>fundó</u>	<u>con él</u>	<u>la escuela de Londres</u>
S	V	comp	O

	CA	ES	FR	IT	PT
3	nét	nieto	petit-fils	nipote	neto
5	més	más	plus	più	mais
9	retrat	retrato	portrait	ritratto	retrato
10	però	pero	mais	ma	mas
10	dins	dentro	de l'intérieur	dentro	dentro
11	fora	fuera	à l'extérieur	fuori	fora
13	mira de	trata de	essaye de	cerca di	tenta
14	semblança	parecido	ressemblance	somiglianza	semelhança
14	sinó	sino	mais plutôt	bensì	mas
19	des de sota	desde abajo	d'en dessous	dal basso	desde debaixo

CA Embarassat, per fi	ES Embarazado, por fin	FR Enceint, enfin	IT Incinto, finalmente	PT Grávido, finalmente
------------------------------------	-------------------------------------	--------------------------------	-------------------------------------	-------------------------------------



1 Être enceinte ne sera bientôt plus un
2 privilège des femmes. Les scientifiques
3 chinois s'emploient à produire une
4 génération d'hommes qui pourront
5 porter un enfant en leur sein.
6 Les médecins de l'Académie des
7 sciences médicales pensent pouvoir
8 greffer un utérus artificiel dans
9 l'abdomen masculin ; 400 hommes se
10 sont déjà portés candidats pour
11 l'expérimentation.
12 « Les 'mamans' masculines potentielles
13 doivent remplir les conditions suivantes :
14 désirer ardemment un enfant possédant
15 ses propres gènes et traits héréditaires ;
16 verser 20 000 yuans (2 427 euros)
17 en frais chirurgicaux, être d'un
18 tempérament courageux et avoir une
19 confiance totale en la science », précise
20 China Today.

hebdo n° 630 - 28/11/2002

100 mots

1 Être enceinte **ne** sera bientôt **plus** un
 2 privilège des femmes. Les **scientifiques**
 3 **chinois** s'emploient à produire une
 4 génération d'hommes qui pourront
 5 porter un enfant en **leur** sein.
 6 Les médecins de l'Académie des
 7 sciences médicales pensent pouvoir
 8 greffer un utérus artificiel dans
 9 l'abdomen masculin ; 400 hommes se
 10 sont déjà portés candidats pour
 11 l'expérimentation.

CA	ja no ...
ES	ya no ...
FR	ne ... plus
IT	non ... più
PT	já não ...

**scientifiques
chinois** ?

CA	el seu
ES	su
FR	leur
IT	il loro
PT	o seu

	CA	ES	FR	IT	PT
1	aviat	pronto	bientôt	presto	logo
3	xinesos	chinos	chinois	cinesi	chinês
7	poder	poder	pouvoir	potere	poder
8	transplantar	transplantar	greffer	impiantare	implantar

12 « Les 'mamans' masculines potentielles
 13 doivent remplir les conditions suivantes :
 14 désirer ardemment un enfant **possédant**
 15 ses propres gènes et traits héréditaires ;
 16 verser 20 000 yuans (2 427 euros)
 17 en frais chirurgicaux, être d'un
 18 tempérament **courageux** et avoir une
 19 confiance totale en la science », précise
 20 China Today.

FR <V _{ant} > ⇔	[CA <que + V>
		ES <que + V>
		IT <che + V>
		PT <que + V>

courageux ?

	CA	ES	FR	IT	PT
15	trets	rasgos	traits	tratti	traços
16	pagar	pagar	verser	versare	pagar
17	despesas	gastos	frais	spese	despesas
18	valent	valiente	courageux	coraggioso	corajoso

CA
Suïssa:
un nadó sota un
tren, només un
nyanyo

ES
Suiza:
un bebé debajo
de un tren, sólo
un chichón

FR
Suisse :
un bébé passe
sous un train et
s'en sort avec
une bosse

IT
Svizzera:
bimbo
sotto il treno,
solo un
bernoccolo

PT
Suiça:
Criança
cai debaixo de
um comboio e faz
apenas um galo



1 GINEVRA - Un bimbo di sei mesi è finito sotto
2 un treno, ieri in una stazione del nord della
3 Svizzera, ma come per miracolo se l'è cavata
4 con un bel bernoccolo. La madre ha invece
5 subito uno shock ed ha dovuto far ricorso ad
6 un sostegno psicologico. Il bimbo - riferisce
7 oggi l'agenzia di stampa svizzera 'Ats' -
8 sarebbe caduto dalla carrozzina a causa di un
9 colpo di vento provocato dal treno che stava
10 entrando nella stazione di Moehlin (Argovia),
11 ha spiegato un portavoce della polizia,
12 confermando una notizia di un quotidiano
13 locale. Il bambino è caduto esattamente tra i
14 binari. La mamma si era girata per cercare
15 qualcuno che la aiutasse a salire sul treno
16 con la carrozzina. Il treno viaggiava a 30 km
17 all'ora circa.

www.ansa.it – 10/04/2008


125 parole

1 GINEVRA - Un bimbo di sei mesi è finito sotto
 2 un treno, ieri in una stazione del nord della
 3 Svizzera, ma come per miracolo se l'è cavata
 4 con un bel bernoccolo. La madre ha invece
 5 subito uno shock ed ha dovuto far ricorso ad
 6 un sostegno psicologico. Il bimbo - riferisce
 7 oggi l'agenzia di stampa svizzera 'Ats' -
 8 sarebbe caduto dalla carrozzina a causa di un
 9 colpo di vento provocato dal treno che stava
 10 entrando nella stazione di Moehlin (Argovia),
 11 ha spiegato un portavoce della polizia,
 12 confermando una notizia di un quotidiano
 13 locale. Il bambino è caduto esattamente tra i
 14 binari. La mamma si era girata per cercare
 15 qualcuno che la aiutasse a salire sul treno
 16 con la carrozzina. Il treno viaggiava a 30 km
 17 all'ora circa.

la madre ha ^{invece} subito uno shok

riferisce ^{oggi} l'agenzia di stampa
svizzera 'Ats'
V S

CA	estava	entrant
ES	estaba	entrando
FR	était	en train d'entrer
IT	stava	entrando
PT	estava	a entrar

 sul

	CA	ES	FR	IT	PT
1	sis	seis	six	sei	seis
2	ahir	ayer	hier	ieri	ontem
3	se n'ha sortit	se salvó	il s'en est sorti	se l'è cavata	sobreviveu
4	en canvi	sin embargo	au contraire	invece	pelo contrário
7	avui	hoy	aujourd'hui	oggi	hoje
8	hauria caigut	se habría caído	serait tombé	sarebbe caduto	teria caído
8	cotxet	cochecito	poussette	carrozzina	carrinho de bebé
13	entre	entre	entre	tra	entre
14	vies	vías	rails	binari	linha
14	s'havia girat	se había girado	s'était retournée	si era girata	virou-se
14	buscar	buscar	chercher	cercare	procurar
15	l'ajudés	la ayudase	l'aide	la aiutasse	a ajudasse
18	pujar	subir	monter	salire	subir
19	prop	cerca	environ	circa	cerca de

CA

Un avió de paper
a l'espai

ES

Un avión de
papel en el
espacio

FR

Un avion de
papier dans
l'espace

IT

Aereo di carta
nello spazio

PT

Avião de papel no
Espaço



1 A agência de exploração espacial japonesa
2 (JAXA) pretende lançar um avião de papel
3 da Estação Espacial Internacional (ISS)
4 até ao planeta Terra. Com recurso à arte
5 tradicional do origami, o objectivo desta
6 experiência é compreender melhor o
7 design das futuras naves espaciais.
8 O lançamento deste avião de papel faz
9 parte de um lote de três experiências
10 aprovadas esta semana pela JAXA, que
11 serão realizadas durante os próximos
12 três anos na ISS. Esta iniciativa surge
13 após um teste realizado no laboratório
14 da Universidade de Tóquio, no qual um
15 protótipo de papel, com a forma de uma
16 nave espacial, sobreviveu ao túnel de
17 vento hipersónico.
18 Com cerca de sete centímetros de
19 comprimento e cinco de largura, estes
20 aviões resistiram a velocidades de
21 Mach 7 (8575 km/hora) e temperaturas
22 superiores a 200 graus celsius. Estas
23 condições são semelhantes às existentes
24 à entrada na atmosfera terrestre.

Correio da Manhã – 29/03/2008
142 palavras

1 A agência de exploração espacial japonesa
 2 (JAXA) pretende lançar um avião de papel
 3 da Estação Espacial Internacional (ISS)
 4 até ao planeta Terra. Com recurso à arte
 5 tradicional do origami, o objectivo desta
 6 experiência é compreender melhor o
 7 design das futuras naves espaciais.

CA	la
ES	la
FR	la
IT	la
PT	a

CA	<u>des de</u>	l'Estació	...	<u>fins</u>	al planeta
ES	<u>desde</u>	la Estación...		<u>hasta</u>	el planeta
FR	<u>de</u>	la Station	...	<u>jusqu'à</u>	la planète
IT	<u>dalla</u>	Stazione	...	<u>fino</u>	al pianeta
PT	<u>da</u>	Estação	...	<u>até</u>	ao planeta

	CA	ES	FR	IT	PT
2	<u>pretén</u>	pretende	<u>veut</u>	intende	<u>pretende</u>
4	<u>amb</u>	con	<u>avec</u>	con	<u>com</u>

8 O lançamento deste avião de papel faz
 9 parte de um lote de três experiências
 10 aprovadas esta semana pela JAXA, que
 11 serão realizadas durante os próximos
 12 três anos na ISS. Esta iniciativa surge
 13 após um teste realizado no laboratório
 14 da Universidade de Tóquio, no qual um
 15 protótipo de papel, com a forma de uma
 16 nave espacial, sobreviveu ao túnel de
 17 vento hipersónico.

CA	per la
ES	por la
FR	par la
IT	dalla
PT	pela

(...) <u>um protótipo</u>	(...) <u>sobreviveu</u>	<u>ao túnel de vento</u>
<u>de papel</u>		<u>hipersónico</u>
S	V	O

18 Com cerca de sete centímetros de
 19 comprimento e cinco de largura, estes
 20 aviões resistiram a velocidades de
 21 Mach 7 (8575 km/hora) e temperaturas
 22 superiores a 200 graus celsius. Estas
 23 condições são semelhantes à existentes
 24 à entrada na atmosfera terrestre

	CA	ES	FR	IT	PT
12	<u>a la</u>	en la	<u>dans la</u>	nella	<u>na</u>
13	<u>després</u>	después	<u>après</u>	dopo	<u>após</u>
14	<u>en el qual</u>	en el que	<u>dans lequel</u>	nel quale	<u>no qual</u>
18	<u>a prop de</u>	cerca de	<u>près de</u>	circa	<u>cerca de</u>
19	<u>longitud</u>	longitud	<u>longueur</u>	lunghezza	<u>comprimento</u>
19	<u>amplada</u>	ancho	<u>largeur</u>	larghezza	<u>largura</u>

Quelques références bibliographiques

BLANCHE-BENVENISTE, Claire (coord.), 1997 : *EuRom4, méthode d'enseignement simultané des langues romanes*. Florence : La Nuova Italia Editrice (épuisé)

CAPUCHO, Filomena, ALVES P. MARTINS, Adriana, DEGACHE, Christian et TOST, Manuel (dir.), 2007 : *Diálogos em Intercompreensão*, actes du colloque de Lisbonne, septembre 2007. Lisbonne : Universidade Catolica Editora. www.dialintercom.eu/fr.html

CASTAGNE, Éric, 2006 : *Pour créer l'intercompréhension en Europe. A propos d'EuRom4 et d'autres programmes destinés à former à la compréhension de langues apparentées*. Uppsala Universitet. www.nordiska.uu.se/fums/konferenser/Eric_Castagne_27april06.pdf

CONTI, Virginie et GRIN, François (coord.), 2008 : *S'entendre entre langues voisines : vers l'intercompréhension* : Georg éd., Genève

DOYÉ, Peter, 2005 : *L'Intercompréhension*. Conseil de l'Europe, études de référence, Strasbourg. www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/DoyeFR.pdf

GRIN, François, 2005 : « L'enseignement des langues étrangères comme politique publique », rapport établi à la demande du Haut Conseil de l'évaluation de l'école : Paris. www.cisad.adc.education.fr/hcee/documents/rapport_Grin.pdf

Le français dans le monde, 1997, n° spécial (janvier) : *L'intercompréhension : le cas des langues romanes*, « Recherches et applications ». Paris : Hachette.

Langues Modernes, n°1-2008 : *l'intercompréhension*, APLV, Paris. www.aplv-languesmodernes.org/spip.php?article1604

d'autres références méthodologiques et pédagogiques aux adresses suivantes :

www.galapro.eu/?page_id=14&language=POR

www.galanet.eu (cliquer sur l'onglet « publications »)

Quelques méthodes d'intercompréhension (par ordre alphabétique)

> les adresses renvoient à une présentation plus détaillée de chaque méthode

EU & I : European Awareness and Intercomprehension (en quatre langues)
www.eu-intercomprehension.eu

EuRom 4 :
www.sites.univ-provence.fr/delic/Eurom4

EuroCom Center :
www.eurocomcenter.eu/index.php?lang=fr
www.eurocomcenter.eu/index2.php?lang=fr&main_id=2

Euro-mania :
www.euro-mania.eu
www.euro-mania.eu/index.php?option=com_content&task=view&id=11&Itemid=20

FontDelCat
www.ice.uab.cat/fontdelcat

Galanet :
www.galanet.eu

ICE (intercompréhension européenne) :
logatome.org/ice.htm

InterCat
www.intercat.cat/ca/index.jsp

Itinéraires romans :
www.dpel.unilat.org/DPEL/Creation/IR/index.fr.asp



Délégation générale à la langue française et aux langues de France

6 rue des Pyramides, 75001 Paris

Téléphone : 33 (0) 1 40 15 73 00 – Télécopie : 33 (0) 1 40 15 36 76

Courriel : dglflf@culture.gouv.fr – Internet : www.dglf.culture.gouv.fr

ISSN imprimé : 1778-8919 – ISSN en ligne : 1958-525X